

中外合资法律文件实务操作

中外合资法律文件

赵志平 / 编著

中英文对照

CHINESE AND ENGLISH VERSIONS

LEGAL DOCUMENTATION
FOR
EQUITY JOINT VENTURE



法律出版社 | LAW PRESS

外
合
资
法
律
文
件
实
务
操
作

中外合资法律文件

赵志平 / 编著

中英文对照

CHINESE AND ENGLISH VERSIONS

LEGAL DOCUMENTATION
FOR
EQUITY JOINT VENTURE

图书在版编目(CIP)数据

中外合资法律文件:中英文对照 / 赵志平编著. —
北京:法律出版社,2015.8

ISBN 978-7-5118-8132-8

I. ①中… II. ①赵… III. ①中外合资—企业法—汇
编—汉、英 IV. ①D922.291.91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 136313 号

中外合资法律文件(中英文对照)

赵志平 编著

责任编辑 郑 导

装帧设计 汪奇峰

© 法律出版社·中国

开本 720 毫米×960 毫米 1/16

版本 2015 年 10 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 三河市兴达印务有限公司

印张 42.5 字数 950 千

印次 2015 年 10 月第 1 次印刷

编辑统筹 独立项目策划部

经销 新华书店

责任印制 张建伟

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-8132-8

定价:118.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

前言 PREFACE

一般来说，设立一家中外合资企业要经过初步意向，可行性研究，合资合同及其附件的草拟和谈判，向政府有关部门申报和工商登记等阶段。相当多的人会认为合资双方签署了《谅解备忘录》或《合资意向书》，则后续的工作就会来得容易多了。由于一些人对合资的外方的生活环境（文化、历史、法律、习惯等）不很了解，以及未更多地注意到外方对中方的了解有时会非常片面和不系统。因此，这种过于乐观的态度在进入合资文件的草拟和谈判阶段后，很快就变成了不耐烦，焦虑，甚至有时会发生不愉快。一些看似简单的问题经常被拖入马拉松式的沟通程序中。

在实践中，《谅解备忘录》或《意向书》不需要规定得非常具体，但应明确一些重要的原则和双方的基本权利和义务。作者最近参加的一个中外合资项目的谈判再次反映出了上述问题。在作者开始介入合资文件的草拟和谈判工作前，中方客户认为双方经过数月谈判达成了一个较为全面的《谅解备忘录》，并期待着双方很快就能够完成全部合资文件的准备和签字工作。事实上，双方的谈判非常艰难，经常围绕着一些基本问题展开拉锯战。

在实践中，经常有外方以技术作为向合资公司出资的一部分的案例。如果中外双方在他们达成的《合资备忘录》中没有明确合资公司使用技术及销售技术产品的区域；和/或漏掉了在区域内作为投资的技术是否为合资公司独家占有的约定；和/或外方可否直接和/或间接地向区域内第三人许可技术和/或销售技术产品；和/或外方是否有责任在合营期限内对技术进行更新；和/或合资公司是否有权使用该等更新的技术，以保证合资公司所生产的技术产品与外方的技术产品始终保持在同一水平，以及合资公司是否应支付额外的费用；和/或如何对合资公司进行的技术改进或研发予以界定及成果的归属等，中外双方在草拟合资合同、章程及技术转让或许可等协议以及谈判过程中或要花费较多的时间，甚至，不得

不使得后备备忘录阶段的谈判又返回到了备忘录前的原点。

很显然，中外合资项目不仅涉及技术，而且还有其它诸多重要事项都需要中方投资人/股东以及参与谈判的有关专业人员事先熟知。本书除第一部分提供了《保密协议》、《谅解备忘录》、《股权转让合资意向书》、《可行性报告》、《股权转让协议》、《技术转让协议》、《技术许可协议》、《商标许可协议》以及《劳动合同》等中外合资法律文件的基本范本外，在第二部分针对诸多可能涉及的问题提供了若干个备选条款。为方便读者参阅，本书第二部分个别备选条款在不同章节或有重复。本书第三部分包括了中英文对照的《关于外国投资者并购境内企业的规定》、《专利法》、《商标法》和《合同法》的技术合同部分等相关法律。

本书可以有效地帮助读者解决实践中经常会遇到的各类问题。特别是，对于法律英语水平还不十分自信的读者，可以帮助他们较好地完成中英文合资法律文件的草拟，审查和修改工作。为满足社会对中外合资项目法律服务不断增长的需求，在出版本书的同时，还出版了中外合资法律文件实务操作《中外合资经营企业合同与章程》一书。

赵志平

2015年5月

目 录

TABLE OF CONTENTS

第一部分

PART ONE

1. NON DISCLOSURE AGREEMENT / 1	1. 保密协议 / 1
2. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING / 6	2. 谅解备忘录 / 6
3. LETTER OF INTENT FOR JOINT VENTURE / 12	3. 股权转让合资意向书 / 12
4. FEASIBILITY STUDY / 20	4. 可行性研究报告 / 20
5. EQUITY TRANSFER AGREEMENT / 44	5. 股权转让协议 / 44
6. TECHNOLOGY TRANSFER AGREEMENT / 58	6. 技术转让协议 / 58
7. TECHNOLOGY LICENSE AGREEMENT / 72	7. 技术许可协议 / 72
8. TRADEMARK LICENSE AGREEMENT / 90	8. 商标许可协议 / 90
9. EMPLOYMENT CONTRACT / 99	9. 劳动合同 / 99

第二部分

PART TWO

CHAPTER 1 CONFIDECIALITY AND NON-COMPETITION / 108	第一章 保密与竞业限制 / 108
1.1 Confidentiality Obligation between the Companies / 108	1.1 公司之间的保密义务 / 108
1.1.1 Preliminary Statement / 108	1.1.1 序言 / 108
1.1.2 Whereas / 109	1.1.2 鉴于 / 109
1.1.3 Confidential Information / 110	1.1.3 保密信息 / 110

1.1.4 Non-Confidential Information / 111
1.1.5 Use Restrictions / 113
1.1.6 Protection Measures / 115
1.1.7 Non-Disclosure / 117
1.1.8 Liability for Breach of Contract / 119
1.1.9 Obligation Exemption / 120
1.1.10 Termination / 123
1.1.11 Dispute Settlement / 123
1.1.12 Survival / 123
1.1.13 Miscellaneous / 124
1.2 Employee's Obligation of the Confidentiality / 124
1.2.1 General Provisions / 124
1.2.2 Non-Disclosed Information of the Employer / 125
1.2.3 Secret Classification / 127
1.2.4 Non-Disclosure / 128
1.2.5 Liability of Breach of Contract / 129
1.2.6 The Time Limit of the Confidentiality / 130
1.3 Non-Competition / 130
CHAPTER 2 INTENT OF SINO-FORE-IGN EQUITY JOINT VENTURE / 131
2.1 General Provisions / 131
2.2 Purpose of Cooperation / 135
2.3 Due Diligence / 136
2.4 Form of Company and Duration / 138
2.4.1 Company Form / 138
2.4.2 Joint Venture Duration / 138
2.5 Equity Interests and Transfer / 138
2.5.1 Equity Transfer / 138
2.5.2 Equity Ratio / 138

1.1.4 非保密信息 / 111
1.1.5 使用限制 / 113
1.1.6 保护措施 / 115
1.1.7 不披露 / 117
1.1.8 违约责任 / 119
1.1.9 义务豁免 / 120
1.1.10 协议终止 / 123
1.1.11 争议解决 / 123
1.1.12 保密期限 / 123
1.1.13 其他约定 / 124
1.2 员工保密义务 / 124
1.2.1 总则 / 124
1.2.2 雇主保密信息 / 125
1.2.3 保密等级 / 127
1.2.4 不披露 / 128
1.2.5 违约责任 / 129
1.2.6 保密期限 / 130
1.3 竞业禁止 / 130
第二章 合资意向 / 131
2.1 总则 / 131
2.2 合作的目的 / 135
2.3 尽职调查 / 136
2.4 公司的形式和期限 / 138
2.4.1 公司形式 / 138
2.4.2 合资期限 / 138
2.5 股权及转让 / 138
2.5.1 股权转让 / 138
2.5.2 股权比例 / 138

2.5.3 Preemptive Right / 139
2.5.4 Put Option / 139
2.5.5 Purchase Price / 140
2.5.6 Independent Appraiser / 140
2.5.7 Best Efforts / 141
2.5.8 Conditions Precedent / 141
2.6 Non-Competition / 144
2.7 Business Activities / 145
2.7.1 Business Scope / 145
2.7.2 Sale of Products / 145
2.7.3 Production Capacity / 145
2.8 Capital Contributions / 145
2.8.1 Total Investment and Registered Capital / 145
2.8.2 Construction Cost / 147
2.8.3 Equipment and Raw Materials / 147
2.8.4 Usage of Land / 148
2.9 Technology / 149
2.10 Environmental Protection / 150
2.11 Management and Employment / 150
2.11.1 Board of Directors / 150
2.11.2 Management Organization / 151
2.11.3 Employment / 151
2.12 Feasibility Research Report / 151
2.13 Governing Law and Dispute Settlement / 152
2.14 Non-Disclosure / 154
2.15 Exclusivity / 156
2.16 Non-Binding Obligation / 158
2.17 Work Schedule / 160
2.18 Miscellaneous / 161
2.18.1 Further Activities / 161
2.18.2 Transfer of this MOU / 161
2.18.3 Expenses / 161

2.5.3 优先权 / 139
2.5.4 强卖权 / 139
2.5.5 购买价格 / 140
2.5.6 独立资产评估师 / 140
2.5.7 最大努力 / 141
2.5.8 先决条件 / 141
2.6 竞业禁止 / 144
2.7 经营活动 / 145
2.7.1 经营范围 / 145
2.7.2 产品销售 / 145
2.7.3 生产能力 / 145
2.8 双方出资 / 145
2.8.1 投资总额和注册资本 / 145
2.8.2 工厂建设费用 / 147
2.8.3 设备和原材料 / 147
2.8.4 土地使用 / 148
2.9 技术 / 149
2.10 环境保护 / 150
2.11 公司管理和劳动管理 / 150
2.11.1 董事会 / 150
2.11.2 经营管理机构 / 151
2.11.3 劳动管理 / 151
2.12 可行性报告 / 151
2.13 准据法和纠纷解决 / 152
2.14 保密 / 154
2.15 排他性 / 156
2.16 无约束力的义务 / 158
2.17 项目实施进度 / 160
2.18 其他 / 161
2.18.1 进一步行动 / 161
2.18.2 本备忘录的转让 / 161
2.18.3 各自费用承担 / 161

2.18.4 Language and Counterparts / 161

2.18.5 Approval / 162

2.18.6 Execution / 162

CHAPTER 3 EQUITY TRANSFER / 162

3.1 General Provisions / 162

3.2 Whereas / 163

3.3 Standing / 166

3.4 Transfer of Equity / 166

3.5 Conversion / 169

3.6 Non-Competition / 169

3.7 Debts and Deficit / 170

3.8 Consideration and Payment / 172

3.8.1 Deposit / 172

3.8.2 Instalments / 174

3.8.3 Consideration / 177

3.9 Costs and Taxes / 179

3.10 Completion / 180

3.11 Completion of Accounts / 182

3.12 Approval / 184

3.13 Post Completion / 185

3.14 Announcements / 187

3.15 Liability for Breach of Contract / 187

3.16 Assignment / 194

3.17 Termination / 195

3.18 Force Majeure / 200

3.19 Governing Law / 202

3.20 Dispute Settlement / 203

3.20.1 Consultations and Negotiation / 203

3.20.2 Arbitration / 204

3.21 Notice / 208

3.22 Effect / 210

3.23 Miscellaneous / 211

2.18.4 语言及副本 / 161

2.18.5 批准 / 162

2.18.6 签署 / 162

第三章 股权转让 / 162

3.1 总则 / 162

3.2 鉴于 / 163

3.3 关于基本情况 / 166

3.4 股权转让 / 166

3.5 改制 / 169

3.6 竞业禁止 / 169

3.7 负债与亏损 / 170

3.8 转让价款与支付 / 172

3.8.1 定金 / 172

3.8.2 分期付款 / 174

3.8.3 转让价款 / 177

3.9 费用和税款 / 179

3.10 交割 / 180

3.11 交割账目 / 182

3.12 批准 / 184

3.13 交割后的承诺和契约 / 185

3.14 公告 / 187

3.15 违约责任 / 187

3.16 权利义务的转让 / 194

3.17 终止 / 195

3.18 不可抗力 / 200

3.19 准据法 / 202

3.20 争议解决 / 203

3.20.1 协商解决 / 203

3.20.2 仲裁 / 204

3.21 通知 / 208

3.22 生效 / 210

3.23 其他条款 / 211

- 3.23.1 Entire Agreement / 211
- 3.23.2 Severability / 212
- 3.23.3 Non Waiver / 212
- 3.23.4 Remedies Cumulative / 214
- 3.23.5 Amendment / 214
- 3.23.6 Time Requirement / 215
- 3.23.7 Headings / 215
- 3.23.8 Appendixes and Schedules / 215
- 3.23.9 Language / 215
- 3.23.10 Counterparts / 215
- 3.23.11 Execution / 216
- 3.24 List of Schedules / 217

CHAPTER 4 TRANSFEROR' S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES / 219

- 4.1 General Representations and Warranties / 219
 - 4.1.1 Full Disclosure / 219
 - 4.1.2 Binding Effect / 224
- 4.2 Authority and Legal Capacity / 225
 - 4.2.1 Equity Interest and Owner / 225
 - 4.2.2 Approval and Authorization / 226
 - 4.2.3 Laws and Contractual Obligations / 229
 - 4.2.4 No Default / 232
- 4.3 Company and Its Subsidiaries / 232
 - 4.3.1 Establishment and Operation / 232
 - 4.3.2 Normal Operation / 233
 - 4.3.3 Subsidiaries and Branches / 234
 - 4.3.4 Registered Capital / 235
 - 4.3.5 License and Approval / 236
 - 4.3.6 Agreements Restricting Business / 239
 - 4.3.7 Absence of Guarantees / 239
 - 4.3.8 Corporate Records / 239

- 3.23.1 完整协议 / 211
- 3.23.2 可分割性 / 212
- 3.23.3 不弃权 / 212
- 3.23.4 权利救济的累计 / 214
- 3.23.5 变更 / 214
- 3.23.6 时间要求 / 215
- 3.23.7 标题 / 215
- 3.23.8 附件 / 215
- 3.23.9 语言 / 215
- 3.23.10 文本份数 / 215
- 3.23.11 签署 / 216
- 3.24 附录清单 / 217
- 第四章 转让方的陈述与保证 / 219

- 4.1 一般陈述与保证 / 219
 - 4.1.1 完全披露 / 219
 - 4.1.2 约束力 / 224
- 4.2 授权和法律资格 / 225
 - 4.2.1 转让股权和所有人 / 225
 - 4.2.2 批准和授权 / 226
 - 4.2.3 法律和转让限制 / 229
 - 4.2.4 不违约 / 232
- 4.3 公司和子公司 / 232
 - 4.3.1 依法成立和存续 / 232
 - 4.3.2 正常经营 / 233
 - 4.3.3 子公司和其他分支机构 / 234
 - 4.3.4 注册资本 / 235
 - 4.3.5 许可和批准 / 236
 - 4.3.6 限制业务的协议 / 239
 - 4.3.7 无担保 / 239
 - 4.3.8 公司记录 / 239

4.3.9 Resolution on Equity Transfer / 240
4.3.10 Other Matters / 240
4.4 Financial and Accounting / 241
4.4.1 Financial Statements and Vouchers / 241
4.4.2 Financial Information / 243
4.4.3 Absence of Undisclosed Liabilities / 243
4.4.4 Absence of Changes / 245
4.4.5 Accounts Receivable / 246
4.4.6 Bank Accounts / 247
4.5 Property / 247
4.5.1 Title to Properties / 247
4.5.2 No Encumbrances / 248
4.5.3 Condition of Assets / 250
4.5.4 Real Property / 251
4.5.5 Personal Property / 254
4.5.6 Leases of Property / 254
4.5.7 Inventories / 255
4.6 Intellectual Property / 256
4.6.1 Intellectual Property / 256
4.6.2 Computer Systems and Software / 259
4.7 Contracts / 260
4.7.1 List of Contract / 260
4.7.2 Absence of Unusual Transactions / 262
4.7.3 Contracts with Non-Arm's Length Perer-
sons / 262
4.8 Employment / 263
4.9 Relations with the Labor Union / 267
4.10 Tax Affairs / 267
4.11 Safety & Environmental Issues / 270
4.12 Insurance / 273
4.13 Products / 275
4.14 Law Suit and Penalty / 275

4.3.9 股权转让决议 / 240
4.3.10 其他事项 / 240
4.4 财务 / 241
4.4.1 财务报表 / 241
4.4.2 财务资料 / 243
4.4.3 无未披露的负债 / 243
4.4.4 无变动 / 245
4.4.5 应收账款 / 246
4.4.6 银行账户 / 247
4.5 资产 / 247
4.5.1 财产所有权 / 247
4.5.2 未设财产负担 / 248
4.5.3 资产状况 / 250
4.5.4 不动产 / 251
4.5.5 动产 / 254
4.5.6 租赁 / 254
4.5.7 存货 / 255
4.6 知识产权 / 256
4.6.1 知识产权 / 256
4.6.2 计算机系统和软件 / 259
4.7 合同 / 260
4.7.1 合同清单 / 260
4.7.2 无异常交易 / 262
4.7.3 非公平合同 / 262
4.8 劳动管理 / 263
4.9 工会 / 267
4.10 税务 / 267
4.11 安全和环境 / 270
4.12 保险 / 273
4.13 产品 / 275
4.14 诉讼与处罚 / 275

- 4.15 Company / 277
- 4.16 Transferee / 281
- 4.17 Miscellaneous / 281
- 4.17.1 Copies of Documents / 281
- 4.17.2 Non-Waiver / 282

CHAPTER 5 REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE TRANSFEREE / 283

- 5.1 Representations and Warranties / 283
- 5.2 Authority and Legal Capacity / 283
- 5.3 Binding Effect / 287
- 5.4 No Obstacle to Performance / 287
- 5.5 Remaining in Force / 287

CHAPTER 6 CONDUCT OF BUSINESS PRIOR TO THE COMPLETION DATE / 288

- 6.1 Audit and Due Diligence / 288
- 6.1.1 Financial Audit / 288
- 6.1.2 Due Diligence / 288
- 6.1.3 Disclosure Letter / 289
- 6.1.4 Review and Analysis / 290
- 6.2 Business Operation / 291
- 6.2.1 Restriction / 291
- 6.2.2 Normal Operation / 292
- 6.2.3 New or Revised Contract / 292
- 6.2.4 Asset and Right and Interests / 294
- 6.2.5 Financial Affairs / 295
- 6.2.6 New Resolution by the Board / 296
- 6.2.7 Borrowing and Debt / 296
- 6.2.8 Encumbrance / 298
- 6.2.9 Distribution of Profits / 299
- 6.2.10 Managerial Personnel and
Employee / 299

- 4.15 公司 / 277
- 4.16 受让方 / 281
- 4.17 其他 / 281
- 4.17.1 文件副本 / 281
- 4.17.2 无弃权 / 282
- 第五章 受让方声明与保证 / 283

- 5.1 受让方声明与保证 / 283
- 5.2 授权和主体资格 / 283
- 5.3 约束力 / 287
- 5.4 无履行障碍 / 287
- 5.5 继续有效 / 287
- 第六章 交割日前的经营 / 288

- 6.1 审计和尽职调查 / 288
- 6.1.1 财务审计 / 288
- 6.1.2 尽职调查 / 288
- 6.1.3 披露函 / 289
- 6.1.4 审阅和分析 / 290
- 6.2 经营活动 / 291
- 6.2.1 限制 / 291
- 6.2.2 正常经营 / 292
- 6.2.3 新签或修改合同 / 292
- 6.2.4 资产和权利 / 294
- 6.2.5 公司财务 / 295
- 6.2.6 董事会通过的新决议 / 296
- 6.2.7 借款与负债 / 296
- 6.2.8 他项权利 / 298
- 6.2.9 利润分配 / 299
- 6.2.10 管理人员和员工 / 299

6.2.11 Management System / 301

6.2.12 Auditor and Consultant / 301

6.2.13 Restricting Transferee / 301

6.2.14 Changing Conditions / 302

CHAPTER 7 CONDITIONS TO SUBMISSION / 302

7.1 Conditions to Submission / 302

7.2 Transferor Conditions / 307

7.3 Transferee Conditions / 313

7.4 Other Conditions / 315

CHAPTER 8 TECHNOLOGY TRANSFER / LICENSE / 315

8.1 General Principles / 315

8.2 Whereas / 318

8.3 Definition / 323

8.4 Object and Scope / 323

8.5 Project Goal / 327

8.6 Transfer and License / 328

8.6.1 Technology Investment / 328

8.6.2 Technology Transfer / 329

8.6.3 Technology License / 329

8.6.4 Background Technology / 334

8.6.5 Conditions / 335

8.7 Technology Project / 336

8.7.1 Project and Management / 336

8.7.2 Records and Reports / 337

8.7.3 Project Expenses / 338

8.7.4 Travelling Expenses / 338

8.8 Royalty / 339

8.8.1 Price and Payment / 339

8.8.2 Net Selling Price / 344

8.8.3 Report and Inspection / 344

6.2.11 管理制度 / 301

6.2.12 审计师和顾问 / 301

6.2.13 限制受让方 / 301

6.2.14 改变条件 / 302

第七章 提交条件 / 302

7.1 一般条件 / 302

7.2 转让方条件 / 307

7.3 受让方条件 / 313

7.4 其他条件 / 315

第八章 技术转让 / 许可 / 315

8.1 总则 / 315

8.2 鉴于 / 318

8.3 定义 / 323

8.4 目标和范围 / 323

8.5 项目目标 / 327

8.6 转让和许可 / 328

8.6.1 技术出资 / 328

8.6.2 技术转让 / 329

8.6.3 技术许可 / 329

8.6.4 背景技术 / 334

8.6.5 条件 / 335

8.7 技术项目 / 336

8.7.1 项目及管理 / 336

8.7.2 记录与报告 / 337

8.7.3 项目费用 / 338

8.7.4 差旅费 / 338

8.8 许可费 / 339

8.8.1 合同价款和支付 / 339

8.8.2 净销售价 / 344

8.8.3 报告和检查 / 344

8.8.4 Taxes and Duties / 348
8.9 Technical Supports and Services / 351
8.9.1 Technical Documentation and Delivery / 351
8.9.2 Technical Services / 356
8.9.3 Personnel Training / 357
8.9.4 Improvements / 361
8.10 Production and Sale / 363
8.10.1 Production Plant / 363
8.10.2 Acceptance of the Products / 366
8.10.3 Quality of the Products / 367
8.10.4 Sale of the Products / 369
8.10.5 Domestic Content / 372
8.11 Responsibilities and Obligations / 374
8.11.1 Representations and Warranties of Licensor / 374
8.11.2 Representations and Warranties of Licensee / 379
8.11.3 Guarantees and Claims / 381
8.12 Infringements / 383
8.13 Violation / 387
8.14 Confidentiality / 388
8.15 Protection of Project Technology / 392
8.16 Successor's Right / 393
8.17 Force Majeure / 394
8.18 Term and Termination / 394
8.19 Governing Law / 402
8.20 Dispute Settlement / 402
8.21 Termination / 407
8.22 Miscellaneous / 411
8.22.1 Notice / 411
8.22.2 Entire Contract and Amendments / 412
8.22.3 Effectiveness of the Contract / 413

8.8.4 税费 / 348
8.9 技术支持和服务 / 351
8.9.1 技术资料及交付 / 351
8.9.2 技术服务 / 356
8.9.3 人员培训 / 357
8.9.4 技术改进 / 361
8.10 生产和销售 / 363
8.10.1 生产工厂 / 363
8.10.2 技术产品的验收 / 366
8.10.3 产品质量 / 367
8.10.4 技术产品的销售 / 369
8.10.5 国产化 / 372
8.11 责任及义务 / 374
8.11.1 许可方的陈述与保证 / 374
8.11.2 被许可方陈述与保证 / 379
8.11.3 保证和索赔 / 381
8.12 侵权 / 383
8.13 违约 / 387
8.14 保密 / 388
8.15 项目技术的保护 / 392
8.16 继承人权利 / 393
8.17 不可抗力 / 394
8.18 期限和终止 / 394
8.19 适用法律 / 402
8.20 纠纷解决 / 402
8.21 终止 / 407
8.22 其他 / 411
8.22.1 通知 / 411
8.22.2 合同完整性及修改 / 412
8.22.3 合同生效 / 413

8.22.4 Compliance with Laws / 415

8.22.5 Relationship / 415

8.22.6 Non-Waiver / 415

8.22.7 Severability / 416

8.22.8 Assignment or Sub-License / 416

8.22.9 Integral Part / 417

8.22.10 Language and Execution / 417

8.23 List of Annexes / 418

CHAPTER 9 TRADEMARK LICENSING / 418

9.1 General Provisions / 418

9.2 Whereas / 418

9.3 Grant of License / 419

9.3.1 Licensing of Trademarks / 419

9.3.2 Exclusivity / 421

9.3.3 Term / 422

9.3.4 Products and Trademarks Use / 422

9.3.5 Quality of the Products / 424

9.3.6 Labeling / 425

9.3.7 Value of Good Will / 426

9.3.8 Title and Protection / 427

9.4 Price of Contract / 429

9.4.1 License Fee / 429

9.4.2 Taxes / 430

9.4.3 Account and Records / 431

9.4.4 Periodic Statements / 431

9.4.5 Inspection / 432

9.5 Responsibilities and Warranties / 433

9.5.1 Warranties of the Licensor / 433

9.5.2 Warranties of the Licensee / 433

9.5.3 Licensee's Responsibilities / 435

9.6 Trademark Infringements / 436

9.7 Violation / 438

8.22.4 遵守法律 / 415

8.22.5 双方关系 / 415

8.22.6 不弃权 / 415

8.22.7 部分无效 / 416

8.22.8 转让或再许可 / 416

8.22.9 组成部分 / 417

8.22.10 语言和签署 / 417

8.23 附件清单 / 418

第九章 商标许可 / 418

9.1 总则 / 418

9.2 鉴于 / 418

9.3 许可的授予 / 419

9.3.1 商标许可 / 419

9.3.2 专有权 / 421

9.3.3 期限 / 422

9.3.4 产品和商标使用 / 422

9.3.5 产品质量 / 424

9.3.6 标签 / 425

9.3.7 信誉价值 / 426

9.3.8 所有权及保护 / 427

9.4 合同价款 / 429

9.4.1 许可费 / 429

9.4.2 税费 / 430

9.4.3 会计和生产记录 / 431

9.4.4 定期报告 / 431

9.4.5 检查 / 432

9.5 责任与保证 / 433

9.5.1 许可方的保证 / 433

9.5.2 被许可的保证 / 433

9.5.3 被许可的方的责任 / 435

9.6 商标侵权 / 436

9.7 违约 / 438

9.8 Termination / 438
9.9 Effect of Termination or Expiration / 441
9.10 Governing Law / 442
9.11 Dispute Settlement / 443
9.12 Miscellaneous / 444
9.12.1 Force Majeure / 444
9.12.2 Notice / 444
9.12.3 No Assignment or Sublicense / 446
9.12.4 Amendment / 446
9.12.5 Waiver of Rights / 446
9.12.6 Severability / 447
9.12.7 Language / 447
9.12.8 Execution / 447
CHAPTER 10 LABOR MANAGEMENT / 447
10.1 Parties / 447
10.2 General Provisions / 448
10.3 Term of the Contract / 449
10.3.1 Probation Period / 449
10.3.2 Term of the Contract / 450
10.4 Post and Duties / 453
10.4.1 Job Description / 453
10.4.2 Conflict of Interest / 456
10.4.3 Contract Binding Authority / 457
10.5 Work and Vacation / 457
10.5.1 Workplace / 457
10.5.2 Working Hours / 458
10.5.3 Overtime / 459
10.5.4 Rest and Vacations / 460
10.5.5 Sick Leave / 462
10.6 Wages and Benefits / 462
10.6.1 Remuneration / 462
10.6.2 Bonus / 466

9.8 终止 / 438
9.9 终止或期满的后果 / 441
9.10 法律适用 / 442
9.11 争议的解决 / 443
9.12 其他 / 444
9.12.1 不可抗力 / 444
9.12.2 通知 / 444
9.12.3 不得转让或再许可 / 446
9.12.4 协议的修改 / 446
9.12.5 弃权 / 446
9.12.6 可分割性 / 447
9.12.7 语言 / 447
9.12.8 签署 / 447
第十章 劳动管理 / 447
10.1 合同当事人 / 447
10.2 总则 / 448
10.3 合同期限 / 449
10.3.1 试用期 / 449
10.3.2 合同期限 / 450
10.4 岗位和职责 / 453
10.4.1 工作描述 / 453
10.4.2 利益冲突 / 456
10.4.3 合同的限制权力 / 457
10.5 工作与休假 / 457
10.5.1 工作地点 / 457
10.5.2 工作时间 / 458
10.5.3 加班加点 / 459
10.5.4 休息和休假 / 460
10.5.5 病假 / 462
10.6 工资和福利 / 462
10.6.1 劳动报酬 / 462
10.6.2 奖金 / 466

10.6.3 Benefits / 466
 10.6.4 Performance Evaluation System / 469
 10.7 Labor Protection / 469
 10.7.1 Protection and Conditions / 469
 10.7.2 Protection from Occupational Harm / 469
 10.8 Responsibility and Obligation / 470
 10.9 Internal Labor Policies / 471
 10.10 Employee-Developed Technology / 472
 10.11 Duty of Confidentiality / 474
 10.11.1 Confidential Information / 474
 10.11.2 Confidentiality / 475
 10.11.3 Non-Competition / 479
 10.12 Amendment of the Contract / 480
 10.13 Termination or Suspension / 480
 10.13.1 Termination on Mutual Agreement / 480
 10.13.2 Unilateral Termination by the
 Company / 481
 10.13.3 Resignation or Termination / 486
 10.13.4 End of the Contract / 489
 10.13.5 Handover / 491
 10.13.6 Severance Pay / 492
 10.13.7 Compensation / 492
 10.13.8 Post-termination/End Obligations / 490
 10.13.9 Suspension of the Contract / 493
 10.14 Labor Dispute / 494
 10.15 Law, Contract and Labor Policies / 495
 10.16 Miscellaneous / 497
 10.16.1 Supplementary Agreement / 497
 10.16.2 Severability / 497
 10.16.3 Waiver of the Rights / 498
 10.16.4 Notification of Information Change / 498
 10.16.5 Notices / 498

10.6.3 福利待遇 / 466
 10.6.4 绩效考核制度 / 469
 10.7 劳动保护 / 469
 10.7.1 保护和条件 / 469
 10.7.2 职业危害防护 / 469
 10.8 双方的责任和义务 / 470
 10.9 劳动规章制度 / 471
 10.10 职务技术成果 / 472
 10.11 保密义务 / 474
 10.11.1 保密信息 / 474
 10.11.2 保密 / 475
 10.11.3 竞业限制 / 479
 10.12 合同的变更 / 480
 10.13 合同终止 / 480
 10.13.1 协商解除 / 480
 10.13.2 公司单方解除 / 481
 10.13.3 员工辞职或终止合同 / 486
 10.13.4 合同的终止 / 489
 10.13.5 工作交接 / 491
 10.13.6 经济补偿 / 492
 10.13.7 经济赔偿 / 492
 10.13.8 解除或终止后的义务 / 490
 10.13.9 合同的中止 / 493
 10.14 劳动争议 / 494
 10.15 法律、合同和规章制度 / 495
 10.16 其他 / 497
 10.16.1 补充或修改协议 / 497
 10.16.2 可分割性 / 497
 10.16.3 权利的放弃 / 498
 10.16.4 信息变更的通知 / 498
 10.16.5 通知 / 498